



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 06 mars 2018

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

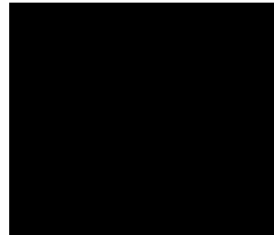
Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Conseil (art. 56)

Conseil (art. 55-2)



Numéro d'enregistrement des
éléments de preuve MLI-OTP-0056-0008 – Track 1

Nombre de pages 22

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1014 (transcription of MLI-OTP-0056-0008 – Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1015, l. 5	Cette audition qu'on a suspendu hier	علقتنا جلسة الأمن	نتابع الجلسة التي علقتها يوم أمس
2.	P. 1015, l. 30-31	Et bien sûr, [REDACTED] qui est là pour vous assister pendant toute la durée de notre audition avec vous, comme vous l'avez choisi vous-même.	و طبعاً الأستاذ [REDACTED] المعين لمساعدتك طوال جلساتك معنا.	وطبعاً، حسب خيارك الخاص، الأستاذ [REDACTED] موجود معنا لمساعدتك خلال الجلسة.
3.	P. 1016, l. 52-53	Nos obligations de divulgation dans les procédures devant la Cour.	واجباتنا تجاه كشف الدليل أمام المحكمة	واجباتنا بكشف الأدلة خلال الإجراءات أمام المحكمة
4.	P. 1016, l. 57		في المحكمة	[Ajout]
5.	P. 1018, l. 108	sur les événements de 2012-2013 à TOMBOUCTOU	على الأحداث في 2012 و 2013	على الأحداث التي جرت في 2012 و 2013 في تمبوكتو
6.	P. 1018, l. 125-127	des documents qui portaient sur des cas notamment de divorce, de vol et autres qui se sont passés à TOMBOUCTOU	وثائق تتعلق بقضايا مختلفة سرقة، قضايا	وثائق تتعلق بقضايا مختلفة بما فيها الطلاق، السرقة وغيرها من القضايا التي حصلت في تمبوكتو
7.	P. 1019, l. 144	Bleu	[Omis]	أزرق
8.	P. 1022, l. 247	موسى أغ محمد علي	Moussa Mohamed ALI	Moussa Ag Mohamed ALI
9.	P. 1030, l. 517	عنده كمبيوتر	[Omis]	Il a un ordinateur
10.	P. 1030, l. 534	30 كيلومتر غرب توبوكتو	[Omis]	30 kilomètres à l'ouest de Tombouctou
11.	P. 1032, l. 595-597	Je ne vais pas m'aventurer à vous poser des questions sur la réunion de votre tribu, parce que vous avez expliqué que vous ne vouliez pas parler des événements après 2015. Et comme je ne connais pas les liens chez vous	سوف لن أغامر بسبب... أن ... أسأل... طرح أسئلة لأنك قلت أنك لا تريد أن ترد على أسئلة بعد أحداث 2015.	لن أتجرأ على طرح أسئلة حول اجتماع قبيلتك لأنك شرحت لنا أنك لا تريد أن نتكلم على الأحداث التي حصلت بعد عام 2015، وبما أنني لا أعرف طبيعة الروابط لديكم
12.	P. 1036, l. 716	أعرف أنه كان 2012 يعني هرب	Je sais que je l'ai vu en 2012	Je sais que c'est en 2012 qu'il s'est enfui

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0062-1014

Reason for correction // Raison du corrigé

Correction de mots et correction de nom

Date of correction // Date de la correction

23 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0062-1015, ligne 30

MLI-OTP-0062-1019, ligne 154

MLI-OTP-0062-1025, ligne 354

MLI-OTP-0062-1025, ligne 355

Original text // Texte original

Intervieweur 1 : Bonjour. Et bien sûr, [REDACTED] qui est là pour nous assister pendant ...
المترجم : و مكتوب في هذه الوثيقة في الأعلى حالة تمويل صيدلية سي أم إي إي أو ف... تمبكتو.
المستجوب : [REDACTED] تذكرته.

Interprète : ... je me souviens maintenant de [REDACTED]

Corrected text // Texte corrigé

Intervieweur 1 : Bonjour. Et bien sûr, [REDACTED] qui est là pour vous assister pendant ...
المترجم : و مكتوب في هذه الوثيقة في الأعلى حالة تمويل صيدلية سي أم إي إي أو ف... تمبكتو.
المستجوب : [REDACTED] تذكرته.

Interprète : ... je me souviens maintenant de [REDACTED]

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour, tout le monde. Il est 9 heures 44. Nous allons reprendre, donc,
3 l'audition de M. AL HASSAN.

4 **المترجم** : صباح الخير للجميع. الساعة 9 و 44 دقيقة و نواصل جلسة الاستماع مع السيد الحسن.

5 **Intervieweur 1** : Cette audition qu'on a suspendu hier, 5 mars 2018. Et nous sommes aujourd'hui
6 le 6 mars 2018.

7 **المترجم** : علقنا جلسة الأمن /لفظ خاطئ/ كان يوم 05 مارس 2018 و اليوم، تاريخ اليوم هو يوم 06 مارس 2018.

8 **Intervieweur 1** : Nous sommes au même endroit que les auditions précédentes, c'est à
9 BAMAKO, au MALI.

10 **المترجم** : نحن في نفس المكان، مكان الجلسات السابقة نحن في بامباكو في مالي.

11 **Intervieweur 1** : Je rappelle, pour les besoins du procès-verbal, que les mêmes personnes
12 présentes aux auditions précédentes sont encore là aujourd'hui.

13 **المترجم** : أذكر لغرض المحضر و التسجيل أنه نفس الأشخاص الحاضرين في الجلسات، الجلسات الماضية حاضرين في جلسة اليوم.

14 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, en plus de vous-même, il y a moi-même, [REDACTED], du
15 Bureau du Procureur de la Cour pénale internationale.

16 **المترجم** : بالإضافة إليك سيد الحسن أنا [REDACTED] المحقق الرئيسي مكتب المدعي العام المحكمة الجنائية الدولية.

17 **Intervieweur 1** : Avec mon collègue, [REDACTED] Bonjour, [REDACTED]

18 **Intervieweur 2** : Bonjour.

19 **المترجم** : و [REDACTED] زميلي. صباح الخير يا [REDACTED]

20 **Intervieweur 1** : Notre interprète, [REDACTED] Bonjour, [REDACTED]

21 **المترجم** : مترجمك [REDACTED] صباح الخير.

22 **Intervieweur 1** : Les avocats, [REDACTED], nommée par la Chambre en vertu de l'article
23 56 du Statut de Rome.

24 **المترجم** : و الأستاذة [REDACTED] محاوية /لفظ خاطئ/، محامية. عينت طبقا للبند 56 من نظام روما الأساسي.

25 [Les trois lignes suivantes sont prononcées simultanément]

26 **Intervieweur 1** : Bonjour, Maître.

27 **المترجم** : من الغرفة.

28 **Conseil (art. 56)** : Bonjour.

29 **المترجم** : صباح الخير.

30 **Intervieweur 1** : Bonjour. Et bien sûr, [REDACTED], qui est là pour nous assister pendant toute la
31 durée de notre audition avec vous, comme vous l'avez choisi vous-même.

32 **المترجم** : و طبعا ...

33 **Conseil (art. 55-2)** : Bonjour.

34 **المترجم** : و طبعا الأستاذ [REDACTED] المعين لمساعدتك طوال جلساتك معنا. صباح الخير.

35 **Intervieweur 1** : OK. Bonjour, Maître.

Restreint CPI

- 36 **Conseil (art. 55-2) :** Bonjour.
- 37 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN, je vous rappelle également que votre audition est volontaire.
- 38 **المترجم :** صباح الخير أستاذ. صباح الخير. أذكرك سيد الحسن أنه ... أن جلسة الاستماع تدار على أساس طوعي.
- 39 **Intervieweur 1 :** Et qu'elle se fait sur la base de l'article 56 ... 55-2 du Statut de Rome.
- 40 **المترجم :** و تقام على أساس البند 55-2 من نظام روما الأساسي.
- 41 **Intervieweur 1 :** Lequel article prévoit notamment – comme vous le savez – que vous avez le
- 42 droit de garder le silence.
- 43 **المترجم :** و هذا البند كما تعلم و تعرف أنه يعطيك الحق للالتزام الصمت.
- 44 **Intervieweur 1 :** Donc, ce sont les droits que ... ils sont les droits que nous avons déjà expliqués,
- 45 y compris le droit de ne pas vous incriminer.
- 46 **المترجم :** كل الحقوق التي شرحناها من قبل و من بينها حقك أن لا تجرم نفسك.
- 47 **Intervieweur 1 :** Lequel est prévu à l'article 55-1 du Statut de Rome.
- 48 **المترجم :** و المنصوص عليه في البند 55-1 من نظام روما الأساسي.
- 49 **Intervieweur 1 :** Donc, M. FEKI – comme je l'ai dit tantôt – est là pour vous assister dans toute
- 50 la procédure et vous conseiller.
- 51 **المترجم :** و لهذا الغرض موجود الأستاذ الفكي هنا لتقديم المشورة و نصيحتك إذا احتاج الأمر ذلك.
- 52 **Intervieweur 1 :** Vous connaissez maintenant nos obligations de divulgation dans les procédures
- 53 devant la Cour.
- 54 **المترجم :** أنت تعرف الآن واجبنا ... و واجبنا تجاه كشف الدليل أمام المحكمة.
- 55 **Intervieweur 1 :** Et je vous ai rappelé avant aussi nos obligations en matière de protection de
- 56 témoins et de victimes.
- 57 **المترجم :** و نذكر، ذكرناك بواجبنا حماية الضحايا و الشهود. في المحكمة.
- 58 **Intervieweur 1 :** Donc ... est-ce que vous avez des questions ou bien quelque chose à dire par
- 59 rapport à toute cette procédure et ces règles ?
- 60 **المترجم :** هل لديك أي تعليق أو سؤال فيما يتعلق بهذه القواعد و الإجراءات؟
- 61 **المستجوب :** لا، مفهومة.
- 62 **Interprète :** Non, c'est compris.
- 63 **Intervieweur 1 :** D'accord. Parfait, je vous remercie. Donc [REDACTED] est là pour vous assister et
- 64 [REDACTED] veille au grain.
- 65 **المترجم :** طيب.
- 66 **Conseil (art. 55-2) :** Absolument.
- 67 **المترجم :** شكرا و طبعاً الأستاذ [REDACTED] موجود هنا لمساعدتك و بالإضافة إلى الأستاذة [REDACTED] ... الحاضرة في الجلسة.
- 68 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN, parlons ... parlons d'abord avant de commencer, de votre
- 69 situation personnelle. Comment vous sentez-vous ?
- 70 **المترجم :** أول شيء سيد الحسن قبل ما نبدأ خلينا نتحدث على حالتك الشخصية يعني الصحية كيف حالك اليوم؟

Restreint CPI

- 71 **المستجوب :** اليوم لا بأس.
- 72 **Interprète :** Aujourd'hui ça va.
- 73 **Intervieweur 1 :** Ça va, très bien. Vous vous sentez ... vous vous sentez bien ?
- 74 [00:05:00]
- 75 **المترجم :** جيد. آه ... يعني تحس، تحس أنك ... يعني تحس أنت أحسن؟
- 76 **المستجوب :** نعم تحسنت.
- 77 **Interprète :** Oui, je me sens mieux.
- 78 **Intervieweur 1 :** D'accord. Comme je vous l'ai dit par rapport aux questions de santé et aux
- 79 médicaments dont vous parliez, nous faisons les démarches auprès du Procureur [REDACTED] pour
- 80 que des mesures soient prises.
- 81 **المترجم :** كما قلنا لك فيما يتعلق بحالتك الصحية فيما حل الأدوية نحن نقوم ب... آه ... يعني نتخذ خطوات في هذا الإطار للتواصل مع
- 82 المدعي [REDACTED] آه ... حتى ينظر في هذه المسألة.
- 83 **Intervieweur 1 :** Je rencontre le Procureur [REDACTED] normalement cet après-midi pour cela.
- 84 **المترجم :** و في هذا الإطار أنا سألتقي بالمدعي [REDACTED] بعد الظهر مساء اليوم لهذا الغرض.
- 85 **المستجوب :** شكرا.
- 86 **Intervieweur 1 :** D'accord. Alors ...
- 87 **Interprète :** Merci.
- 88 **Intervieweur 1 :** Mais n'hésitez pas nous ... nous signaler s'il y a un souci quelconque.
- 89 **المترجم :** لا تتردد لنا أن تشير ... يعني في الإشارة إلى أي انشغال لك في هذا الموضوع.
- 90 **المستجوب :** جيد.
- 91 **Interprète :** Très bien.
- 92 **Intervieweur 1 :** Concernant votre lieu de détention, est-ce qu'il y a eu des changements depuis
- 93 hier ?
- 94 **المترجم :** فيما يتعلق بمكان اعتقالك هل حصل فيه أي تغيرات منذ أمس؟
- 95 **المستجوب :** لا.
- 96 **Interprète :** Non.
- 97 **Intervieweur 1 :** D'accord. Mais dans ce cas, si vous voulez bien, nous allons reprendre, donc,
- 98 l'audition proprement dite.
- 99 **المترجم :** فإذن لو سمحت سنواصل الجلسة.
- 100 **المستجوب :** جيد.
- 101 **Interprète :** Très bien.
- 102 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous avez une déclaration spontanée à nous faire ou bien quelque
- 103 chose à dire ou à clarifier ?
- 104 **المترجم :** هل لديك أي تعليق تلقائي أو أي شيء ... شيء تريد أن تضيفه أو توضحه؟
- 105 **المستجوب :** لا.

Restreint CPI

106 **Interprète** : Non.

107 **Intervieweur 1** : D'accord. Conformément à votre décision, nous allons continuer et nous
108 concentrer sur ... sur les événements de 2012-2013 à TOMBOUCTOU.

109 **المترجم** : يعني طبقاً لقرارك سواصل الحديث على الأحداث في 2012 و 2013.

110 **المستجوب** : جيد.

111 **Interprète** : Très bien.

112 **Intervieweur 1** : Ceci dans le but de nous ... d'avoir l'information la plus complète ... possible par
113 rapport aux événements dont nous avons déjà parlés.

114 **المترجم** : و هذا بغرض الحس... الحصول على أكبر قدر من المعلومة أوكي ... على الأحداث التي ... أكبر قدر و أكمل معلومة للأحداث
115 التي تعرضنا على... لها و ذكرناها.

116 **Intervieweur 1** : Comme vous le savez, nous recherchons la vérité et nous enquêtons à charge
117 et à décharge.

118 **المترجم** : كما تعلم أننا نريد الوصول ... نبحث عن الحقيقة و نحن نحقق بغرض التبرئة أو التجريم.

119 **Intervieweur 1** : Donc, nous essayons d'avoir le plus de détails possibles sur tous les
120 événements.

121 **المترجم** : نحن نحاول الحصول على أكبر قدر من التفاصيل على كل الأحداث.

122 **Intervieweur 1** : Donc quels que soient les actes ou bien les personnes impliquées dans ces
123 actes-là.

124 **المترجم** : يعني أي حدث أو أي شخص متورط في هذه الأحداث.

125 **Intervieweur 1** : Hier, M. AL HASSAN, si vous vous souvenez bien, nous parlions des
126 documents qui portaient sur des cas notamment de divorce, de vol et autres qui se sont passés à
127 TOMBOUCTOU.

128 **المترجم** : نتذكر أمس سيد الحسن تعر... ذكرنا وثائق أوكي ... تحدثنا عن وثائق تتعلق بقضايا مختلفة سرقة، قضايا ...

129 **Interprète** : Des cas de vol ... ?

130 **Intervieweur 1** : De divorce ...

131 **المترجم** : طلاق ...

132 **Intervieweur 1** : ... et etc.

133 **المترجم** : إلى آخره.

134 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc nous allons continuer à parler des documents.

135 **المترجم** : سواصل الحديث على وثائق.

136 **Intervieweur 1** : Et nous avons aussi d'autres sujets à clarifier, d'autres sujets à discuter.

137 **المترجم** : و ستكون لنا مواضيع أخرى للحديث و للتوضيح.

138 **المستجوب** : جيد.

139 **Interprète** : Très bien.

140 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un premier document que nous avons, qui porte le numéro
141 de référence MLI-OTP-0055-1862.

Restreint CPI

- 142 المترجم : ساريك وثيقة تحمل الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 5 - 5 - 1 - 8 - 6 - 2.
- 143 Intervieweur 1 : Je vous montre c'est ... là, je vous montre juste la première page, en fait, la
144 page de couverture d'une chose qui rassemble à un cahier bleu [incompréhensible, 00:09:50].
- 145 المترجم : ساريك الصفحة الأولى أو صفحة تشبه الغلاف الذي ... غلاف كراس.
- 146 Intervieweur 1 : Je vous en prie. Et je vous laisse la copie [phon.], Maître ... une autre copie.
147 [00:10:02]
- 148 المترجم : و نسخة لل... أستاذ.
- 149 Intervieweur 1 : Donc, ce document se trouve dans un sachet en plastique, un sachet scellé en
150 plastique.
- 151 المترجم : هذه الوثيقة موجودة داخل ظرف بلاستيكي مغلق.
- 152 Intervieweur 1 : Et s'est écrit à la main au-dessus : « État d'approvisionnement de la pharmacie
153 du CMIE de TOMBOUCTOU. »
- 154 المترجم : و مكتوب في هذه الوثيقة في الأعلى حالة تمويل صيدلية سي أم إي إي أو ف... تمبكتو.
- 155 Intervieweur 1 : Il y a également des chiffres qui ... écrits ça et là ...
156 المترجم : و هناك بعض الأرقام مكتوبة.
- 157 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN, est-ce que vous avez déjà vu ... cette feuille bleue ... cette
158 couverture de cahier bleu ?
- 159 المترجم : هل رأيت سيد الحسن هذه الصفحة الزرقاء ... اللي هي غطاء و إلا غلاف لكراس؟
160 المستجوب : لا.
- 161 Interprète : Non.
- 162 Intervieweur 1 : D'accord.
- 163 المترجم : طيب.
- 164 Intervieweur 1 : Est-ce que vous reconnaissez l'écriture qui est dessus ?
165 المترجم : هل تعرفت على الكتابة؟
166 المستجوب : لا.
167 المترجم : المكتوبة؟
- 168 Interprète : Non, non.
- 169 Intervieweur 1 : D'accord. Dans ce cas-là, nous n'allons pas insister.
170 المترجم : سوف لن نصر في هذه الحالة.
- 171 Intervieweur 1 : Juste pour les besoins du procès-verbal, c'est un cahier ... ceci c'est la page de
172 couverture d'un cahier qui a été trouvée à TOMBOUCTOU.
- 173 المترجم : لغرض المحضر، هذه غلاف لكراس وجد في تمبكتو.
- 174 Interprète : OK.
- 175 المستجوب : جيد.

Restreint CPI

- 176 **Interprète** : Très bien.
- 177 *[Silence, 00:11:53 – 00:12:00]*
- 178 **Intervieweur 1** : Merci, Maître, pour les copies.
- 179 **المترجم** : شكرا أستاذ أعطيني النسخ.
- 180 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer ...
- 181 **Interprète** : *[Chuchotement incompréhensible, 00:12:14]*
- 182 **Intervieweur 1** : ... je vais vous montrer dans ce cas un autre document ...
- 183 **المترجم** : سأريك في هذه الحالة وثيقة أخرى.
- 184 **Intervieweur 1** : ... qui porte le numéro de référence dans notre base de données MLI-OTP-
- 185 0001-7361.
- 186 **المترجم** : تحمل الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 0 - 1 - 7 - 3 - 6 - 1
- 187 **Intervieweur 1** : Voilà, nous avons tous une copie.
- 188 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 189 **المترجم** : لك نسخة، للأستاذ نسخة ...
- 190 **Intervieweur 1** : Maître, je vous donne une copie également.
- 191 **المترجم** : ... كذلك.
- 192 *[Silence, 00:12:46 – 00:12:55]*
- 193 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder d'abord, après nous en parlerons un peu.
- 194 **المترجم** : سأتركك للاطلاع عليه و بعدها سنتحدث ... عنه.
- 195 *[Silence, 00:13:07 – 00:13:54]*
- 196 **المستجوب** : جيد.
- 197 **Interprète** : Très bien.
- 198 **Intervieweur 1** : D'accord. M. AL HASSAN, est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 199 **المترجم** : السيد الحسن هل رأيت هاتهِ الوثيقة من قبل؟
- 200 **المستجوب** : لا.
- 201 **Interprète** : Non.
- 202 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous l'avez entre les mains, est-ce que vous savez de quoi il s'agit ?
- 203 **المترجم** : هي بين يديك، هل تعرف تتعلق بماذا؟
- 204 **المستجوب** : تتعلق بـ... السجناء.
- 205 **Interprète** : Ça concerne les prisonniers.
- 206 **المستجوب** : لائحة السجناء.
- 207 **Interprète** : C'est la liste de prisonniers.
- 208 **المستجوب** : تاريخ دخولهم السجن.

Restreint CPI

- 209 **Interprète** : La date de leur entrée en prison.
- 210 **المستجوب** : و التهمة التي دخلوا بها إلى السجن.
- 211 **Interprète** : Et l'accusation pour laquelle ils ont été emprisonnés.
- 212 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres informations sur ces prisonniers dans ce
- 213 document ?
- 214 **المترجم** : هل ... هل هناك ... طيب هل هناك معلومات أخرى على المساجين هنا في هذه الوثيقة؟
- 215 **المستجوب** : و مكان سكنهم و المكان الذي تم القبض عليهم.
- 216 **Interprète** : Et le lieu de résidence, le lieu où ils ont été arrêtés.
- 217 [00:15:02]
- 218 **Intervieweur 1** : C'est le lieu de résidence ou le lieu où ils ont été arrêtés ?
- 219 **المترجم** : هل هو مكان السكن أو مكان توقيفهم؟
- 220 **المستجوب** : مكتوب القرية.
- 221 **Interprète** : C'est écrit le « village ».
- 222 **Intervieweur 1** : D'accord. S'il y a d'autres informations ... ?
- 223 **المترجم** : هل هناك معلومات أخرى؟
- 224 **المستجوب** : و أسمائهم.
- 225 **Interprète** : Et leurs noms.
- 226 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez nous dire ce qu'il y a sur la dernière
- 227 colonne ?
- 228 **المترجم** : هل يمكن أن تقول لنا ما هو مكتوب ...
- 229 **Intervieweur 1** : Sur celle de gauche ?
- 230 **المترجم** : ... في آخر عمود على اليسار؟
- 231 **المستجوب** : آخر اسم؟
- 232 **Interprète** : Vous parlez du dernier nom ?
- 233 **Intervieweur 1** : Non, la dernière colonne ...
- 234 **المترجم** : لا، لا العمود الأخير ...
- 235 **Intervieweur 1** : ... c'est un tableau, la dernière colonne, donc celle de gauche.
- 236 **المترجم** : فت... هذه على اليسار.
- 237 **المستجوب** : ملاحظة.
- 238 **Interprète** : « Observation ».
- 239 **Intervieweur 1** : D'accord, OK. Vous dites que c'est la liste des prisonniers. Est-ce que vous
- 240 connaissez un ou plusieurs de ces prisonniers ?
- 241 **المترجم** : هـ... تقول أنها قائمة للسجناء هل تعرف واحد أو بعض هؤلاء السجناء؟
- 242 **المستجوب** : بعض.

Restreint CPI

- 243 **Interprète** : Quelques-uns.
- 244 **Intervieweur 1** : D'accord. Commençons par ceux dont vous vous souvenez.
- 245 **المترجم** : نبدأ بالذين نتذكرهم.
- 246 *[Silence, 00:16:19 – 00:16:41]*
- 247 **المستجوب** : موسى أغ محمد علي.
- 248 **Interprète** : Moussa Mohamed ALI.
- 249 **Intervieweur 1** : Mm-mm. OK. Moussa Mohamed ALI c'est le numéro 22 sur la liste, c'est cela ?
- 250 **المستجوب** : هو ... موسى محمد علي هو رقم 22 في القائمة أليس كذلك؟
- 251 **المستجوب** : نعم ... نعم، نعم.
- 252 **Interprète** : Oui, oui.
- 253 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 254 *[Silence, 00:17:04 – 00:17:22]*
- 255 **المترجم** : داداو مايجا.
- 256 **Interprète** : Dédéou MAIGA.
- 257 **المستجوب** : محمد مايجا.
- 258 **Interprète** : Mohamed MAIGA.
- 259 **المستجوب** : داداو محمد مايجا.
- 260 **Interprète** : Dédéou Mohamed MAIGA.
- 261 **Intervieweur 1** : D'accord. Ça c'est le numéro 3 sur la liste, c'est cela ?
- 262 **المستجوب** : هذا رقم 3 في القائمة؟
- 263 **المستجوب** : نعم.
- 264 **Interprète** : Oui.
- 265 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 266 *[Silence, 00:17:42 – 00:18:16]*
- 267 **المترجم** : خلاص هذا ما أتذكره.
- 268 **Interprète** : C'est tout. C'est tout dont je me souviens.
- 269 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais commençons par Mohamed ALI, la première personne que vous
- 270 avez mentionnée.
- 271 **المستجوب** : نبدأ بمحمد علي الشخص... الأول الذي ذكرته.
- 272 **المستجوب** : نعم. ... هذا موسى ... موسى أغ محمد علي.
- 273 **Interprète** : Oui, c'est Moussa, Moussa Ag Mohamed ALI.
- 274 **Intervieweur 1** : Oui, mais c'est ça, numéro 22 : Moussa Ag Mohamed ALI. C'est qui cette
- 275 personne ?

Restreint CPI

- 276 المترجم : رقم 22 موسى محمد علي من هو هذا الشخص؟
277 المستجوب : هو القاتل الذي قتل ... الذي تم الحد عليه بالقتل. الذي قتل.
278 **Interprète** : C'est la personne qui a tuée, qu'on a jugée en accordance avec le *hadd*, le *hudud*, et
279 qui a été tuée.
280 **Intervieweur 1** : Donc, c'est la personne dont nous avons déjà parlé, qui a été exécutée ?
281 المترجم : و الشخص الذي تحدثنا عليه و تم تنفيذ حكم القتل عليه.
282 المستجوب : نعم.
283 **Interprète** : Oui.
284 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.
285 المترجم : طيب شكرا.
286 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'autre chose par rapport à cette personne ?
287 المترجم : هل تتذكر شيئاً آخر على هذا الشخص؟
288 المستجوب : تكلمنا عليه بالتفاصيل المملة.
289 **Interprète** : On en a discuté en détail.
290 **Intervieweur 1** : Tout à fait, tout à fait. D'accord.
291 المترجم : صحيح.
292 **Intervieweur 1** : Donc, la deuxième personne que vous avez mentionnée c'est Dédéou
293 Mohamed MIHA [phon.].
294 المترجم : الشخص الثاني الذي ذكرته هو دادو محمد مايجا؟
295 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
296 **Interprète** : MAIGA.
297 المستجوب : مايجا.
298 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
299 **Intervieweur 1** : MAIGA.
300 المترجم : مايجا.
301 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
302 **Interprète** : MAIGA.
303 المستجوب : نعم هو السارق الذي تم قطع يده.
304 [00:20:00]
305 **Interprète** : Oui, c'est le voleur dont on a coupé la main.
306 **Intervieweur 1** : D'accord. Effectivement, c'est indiqué sur le ... par rapport à lui, qu'il aurait été
307 emprisonné le 9 août 2012 ...
308 المترجم : صحيح يشار أنه هنا ... أنه تمت [خطاً لفظي] سجنه آه ... يوم 9 شهر 8، 2012.

Restreint CPI

- 309 **Intervieweur 1** : Dans la colonne « Village » c'est marqué TOMBOUCTOU SANKORE.
310 **المترجم** : في هذا العمود الي القرية تشير إلى تمبكتو، تمبكتو سانكوري.
311 **Intervieweur 1** : Et dans la colonne « Remarque », donc, la dernière colonne, c'est marqué :
312 « Vol, main coupée ».
313 **المترجم** : و في الآخر، في الآخر يشار له أنه ... في الملاحظة أنه سرق و قطعت يده.
314 **المستجوب** : نعم.
315 **Intervieweur 1** : C'est bien cela ?
316 **Interprète** : Oui.
317 **المترجم** : صحيح؟
318 **المستجوب** : نعم صحيح.
319 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
320 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vais vous demander de regarder par exemple les numéros 15 et
321 16.
322 **المترجم** : أطلب منك الاطلاع الآن على الرقم 15 و 16.
323 **المستجوب** : [REDACTED]
324 **Interprète** : [REDACTED]
325 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc ces gens – si je reprends ce document – ont été arrêtés pour ...
326 [REDACTED]
327 **المترجم** : فتم اعتقال هذين بـ... [REDACTED]
328 **المستجوب** : صحيح.
329 **Interprète** : C'est vrai.
330 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:21:45 – 00:21:49]. Est-ce que ça vous rafraîchit la
331 mémoire ?
332 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
333 **المترجم** : هل يذ...
334 **Intervieweur 1** : Par rapport à ces personnes-là ?
335 **المترجم** : ... يعني يرجـ... تذكرك ... يذكر تذكرك... يذكرك بـ... بـ... بشيء هؤلاء؟
336 **المستجوب** : لا أتذكرهم.
337 **Interprète** : Non, je ne m'en souviens pas.
338 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:22:07 – 00:22:12]. Partons dans ce cas-là au numéro 20.
339 **المترجم** : نرجع في هذا ... هذا إلى رقم 20.
340 [Silence, 00:22:20 – 00:22:23]
341 **المستجوب** : صحيح هذا أبو بكر البوليسي متاع بوركينا.
342 **Interprète** : C'est vrai. Celui-là c'est Abou BAKR, le policier de BURKINA.

Restreint CPI

- 343 **المستجوب :** الذي تم الحد عليه بالزنى. الذي اغتصب المرأة.
- 344 **Interprète :** C'est ... il a violé la femme ou une femme et il a été condamné en accordance avec
345 le *hadd* pour adultère.
- 346 **Intervieweur 1 :** D'accord. Mais c'est le même cas dont nous avons parlé ?
- 347 **المترجم :** هذا نفس القضية التي تحدثنا عليها؟
348 **المستجوب :** صحيح.
- 349 **Interprète :** C'est vrai.
- 350 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie.
- 351 [Silence, 00:23:00 – 00:23:04]
- 352 **المستجوب :** و 21 ...
- 353 **Interprète :** Et 21 ...
- 354 **المستجوب :** [redacted] حموية تذكرته.
- 355 **Interprète :** ... je me souviens maintenant de [redacted] [phon.].
- 356 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 357 **المستجوب :** تحدثنا عليه قبل الذي [redacted]
- 358 **Interprète :** On en a parlé avant. C'est [redacted]
- 359 **المستجوب :** هو تابع ... تابع لجماعة أنصار الدين.
- 360 **Interprète :** Il fait partie du groupe ANSAR DINE.
- 361 [Silence, 00:23:33 – 00:23:36]
- 362 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie.
- 363 **المترجم :** طيب، شكرا.
- 364 **Intervieweur 1 :** Je vous laisse pour l'instant la liste et si vous souvenez d'un ... d'un autre cas,
365 vous nous le dites.
- 366 **المترجم :** نترك آه ... آه ... يعني أتركك تطلع على القائمة إذا تذكرت شخص آخر من القائمة ...
- 367 **Intervieweur 1 :** Et on voit ... je vois le numéro 4. C'est un cas d'une personne qui serait de
368 KOULIKORO ... ou bien qui a été arrêtée à KOULIKORO.
- 369 **المترجم :** آه ... رقم 4 أرى أنه شخص من كوليكورو أو اعتقل في ... أو تم إيقافه القبض عليه في كوليكورو.
- 370 **المستجوب :** لا هو ... هذا القرية تدل على أن هذا أصل الر... أصل الشخص يعني مكانه الأصلي.
- 371 **Interprète :** Non, la section du village ...
- 372 **المستجوب :** مكان ... مكان سكنه.
- 373 **Interprète :** ... montre l'origine ou le lieu de résidence de la personne.
- 374 **Intervieweur 1 :** D'accord. OK. Donc c'est quelqu'un qui vient de KOULIKORO ?
- 375 **المترجم :** هذا الشخص يأتي و إلا أصله من كوليكور.
- 376 **المستجوب :** نعم.

Restreint CPI

377 **Interprète** : Oui.

378 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez avoir traité une affaire d'une
379 personne qui venait de KOULIKORO ?

380 **المترجم** : هل تتذكر معالجة قضية لشخص من كوليكورو؟

381 **المستجوب** : لا أتذكر.

382 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

383 **Intervieweur 1** : D'accord.

384 **المترجم** : طيب.

385 [00:25:00]

386 **Intervieweur 1** : Nous allons rester là pour l'instant par rapport à ce document.

387 **Interprète** : OK.

388 **المترجم** : سنتوقف هنا فيما يتعلق بهذه الوثيقة.

389 **Intervieweur 1** : Nous y reviendrons éventuellement plus tard.

390 **المترجم** : وسنرجع إليها بعد.

391 **Intervieweur 1** : Merci, Maître.

392 **المترجم** : شكرا أستاذ.

393 [Silence, 00:25:19 – 00:25:29]

394 **Intervieweur 1** : [Incompréhensible, 00:25:30]. Passons à un autre document – si vous voulez
395 bien – qui porte le numéro de référence dans notre base de données MLI-OTP-0001-7369.

396 **المترجم** : الآن نشوف ... أه ... نطلع على وثيقة ، الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 0 - 1 - 7 - 3 - 6 - 9 .

397 **Intervieweur 1** : Voilà. Je vous en donne une copie. Maître, une copie pour vous aussi.

398 **المترجم** : نعطيك نسخة، نسخة للأستاذ.

399 [Silence, 00:26:02 – 00:26:08]

400 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder si ... si vous arrivez à lire ce qui est écrit dessus.

401 **المترجم** : و نتركك للاطلاع على ما هو مكتوب.

402 [Silence, 00:26:16 – 00:27:17]

403 **المستجوب** : نعم، واضح.

404 **Interprète** : Oui, c'est clair.

405 **Intervieweur 1** : D'accord. M. AL HASSAN, est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

406 **المترجم** : سيد الحسن هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

407 **المستجوب** : لا.

408 **Interprète** : Non.

409 **Intervieweur 1** : D'accord. Là, vous l'avez entre les mains ; est-ce que vous savez de quoi il
410 s'agit ?

Restreint CPI

- 411 المترجم : و بين يديك، هل تعرف بماذا يتعلق أو تتعلق؟
412 المستجوب : أرى لائحة القضاة ... أسماءهم.
- 413 **Interprète** : Je vois la liste de juges, leurs noms.
414 المستجوب : و مكتب القاضي و ...
415 **Interprète** : Les bureaux des juges.
416 المستجوب : و قضايا.
417 **Interprète** : Des cas.
418 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y a un rapport dans ce document entre les cas et les
419 juges ?
420 المترجم : هل هناك علاقة في هذه الوثيقة ما بين القضايا و القضاة؟
421 المستجوب : لم أفهم.
422 **Interprète** : Je n'ai pas compris.
423 **Intervieweur 1** : Est-ce que ... est-ce que les cas sont mentionnés avec les juges qui ont décidé
424 ces cas-là ou pas ?
425 المترجم : هل القضايا المذكورة ... مع القضاة ...
426 **Intervieweur 1** : Chaque cas.
427 المترجم : ... الذين حكموا في ... في ... في القضية؟
428 المستجوب : مكتوب القضايا في جهة و مخفي ... يعني مكتوب فيه الأسماء، أسماء يعني ع... يعني القضاة في جهة. هذا ما أراه فقط.
429 **Interprète** : Ce que je vois, c'est que la liste des cas c'est ... est écrit d'un côté et la liste des
430 juges est écrit [phon.] de l'autre côté.
431 **Intervieweur 1** : D'accord.
432 **Interprète** : Est écrite de l'autre côté.
433 **Intervieweur 1** : Je vous remercie. Quels sont les juges qui sont indiqués sur ce ... sur le
434 document ?
435 المترجم : من هم القضاة المذكورين في هذه الوثيقة؟
436 المستجوب : محمد لامين.
437 **Interprète** : Mohamed LAMINE.
438 المستجوب : هوكا هوكا الحسين.
439 **Interprète** : HOUKA HOUKA Al-Hussein [phon.].
440 المستجوب : محمد لامين هو القاضي الأول مكتوب أمامه.
441 **Interprète** : Mohamed LAMINE, c'est le premier juge. C'est écrit ...
442 المستجوب : هوكا هوكا الحسين نائب القاضي.
443 **Interprète** : HOUKA Al-Hussein [phon.], c'est le député ... euh ... le juge adjoint.
444 المستجوب : محمد موسى، عضو.

Restreint CPI

- 445 **Interprète** : Mohamed MOUSSA, membre.
446 **المستجوب** : داوود سكوبا ... داوود ... لم أقرأ جيداً.
447 **Interprète** : C'est pas clair, j'arrive pas ...
448 **المستجوب** : داوود إيه داود.
449 **Interprète** : DAOUD, DAOUD.
450 **المستجوب** : عضو.
451 **Interprète** : Membre.
452 **المستجوب** : عبد الحي بن محمد... بن محمدون.
453 **Interprète** : Abdel Hay ben MOHAMADOUNE ...
454 **المستجوب** : عضو.
455 **Interprète** : ... membre.
456 [00:30:00]
457 **المستجوب** : عبد الله الشنقيطي، عضو.
458 **Interprète** : Abdallah CHINGUETTI, membre.
459 **المستجوب** : حاتم، عضو.
460 **Interprète** : HATAM, membre.
461 **المستجوب** : داوود علي ماينا، عضو.
462 **Interprète** : Daoud Ali MAIGA, membre.
463 **المستجوب** : أحمدو ... أحمد الفقي، عضو.
464 **Interprète** : Ahmed [phon.] AL FAQI, membre.
465 [Silence, 00:30:21 – 00:30:33]
466 [Chuchotement incompréhensible, 00:30:34]
467 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.
468 **المترجم** : طيب، شكراً.
469 **Intervieweur 1** : [REDACTED] nous avons déjà parlé de lui : nous l'avons sur une image
470 vidéo. C'est cela, c'est le même ?
471 **المترجم** : [REDACTED] تحدثنا عنه من قبل رأيناه في صور فيديو.
472 **المستجوب** : صحيح.
473 **Interprète** : C'est vrai.
474 **Intervieweur 1** : D'accord. [REDACTED] également, nous l'avons vu sur les images et nous
475 avons déjà parlé de lui. C'est le même [REDACTED] ?
476 **المترجم** : [REDACTED] رأيناه في صور و تحدثنا عنه، هو نفسه [REDACTED]
477 **المستجوب** : نعم.

Restreint CPI

478 **Interprète** : Oui.

479 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vois qu'il y avait 2 [REDACTED].

480 **المترجم** : أرى أنه هناك [REDACTED]
481 **المستجوب** : نعم.

482 **Interprète** : Oui.

483 **Intervieweur 1** : Donc ... et les [REDACTED] étaient membres du tribunal islamique ? Des juges ?

484 **المترجم** : و [REDACTED] كانوا عضواً في ... بالمحكمة الإسلامية ... قضاة؟
485 **المستجوب** : صحيح.

486 **Interprète** : C'est vrai.

487 **Intervieweur 1** : D'accord. [REDACTED] nous avons déjà parlé de lui, n'est-ce pas ?

488 **المترجم** : تحدثنا [REDACTED] أليس كذلك؟
489 **المستجوب** : نعم.

490 **Interprète** : Oui.

491 **Intervieweur 1** : D'accord. Et le [REDACTED] c'est qui ?

492 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

493 **المترجم** : [REDACTED] من هو؟

494 **Intervieweur 1** : Si vous le savez ?

495 **المترجم** : إذا تعرف ذلك.

496 **المستجوب** : [REDACTED] تكلمنا عليه .. [REDACTED]

497 **Interprète** : On en a parlé [REDACTED] On a dit que [REDACTED]

498 **المستجوب** : من ... [REDACTED]

499 **Interprète** : [REDACTED]

500 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

501 **المترجم** : [REDACTED]
502 **المستجوب** : نعم.

503 **Interprète** : Oui.

504 **Intervieweur 1** : D'accord.

505 **المترجم** : طيب.

506 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

507 **المترجم** : طيب ، شكراً.

508 *[Silence, 00:32:15 – 00:32:18]*

509 **Intervieweur 1** : Euh ... vous avez parlé [REDACTED] c'est cela ?

510 **المترجم** : ذكرت [REDACTED]

Restreint CPI

511 [REDACTED] : المستجوب

512 **Interprète :** [REDACTED]

513 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] C'est qui, cette personne?

514 المترجم : [REDACTED] من هو هذا الشخص؟

515 المستجوب : هو عضو في المحكمة.

516 **Interprète :** C'est un membre du tribunal.

517 المستجوب : هو أراه يعني الأغلبية [REDACTED]

518 **Interprète :** Et je le voyais souvent [REDACTED]

519 المستجوب : أعتقد أنه [REDACTED]

520 **Interprète :** Je pense que ... [REDACTED]

521 **Intervieweur 1 :** D'accord.

522 المترجم : طيب.

523 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie.

524 المترجم : شكرا.

525 **Intervieweur 1 :** Donc, [REDACTED]

526 المترجم : تراه أنه يطبع في ماذا؟

527 المستجوب : [REDACTED]

528 **Interprète :** [REDACTED]

529 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord. Donc c'est une personne ...

530 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

531 **Interprète :** [REDACTED]

532 **Intervieweur 1 :** ... qui était à TOMBOUCTOU. Vous savez d'où elle vient, cette personne ?

533 المترجم : تعرف أنه من تمبكتو، هل تعرف من أين أصله ، من أين يأتي هذا الشخص؟

534 المستجوب : [REDACTED]

535 **Interprète :** Je pense [REDACTED]

536 [REDACTED]

537 المستجوب : [REDACTED]

538 **Interprète :** [REDACTED]

539 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous dites : « Vous pensez ». Vous pensez ou vous savez ?

540 المترجم : هل تعرف أو تعتقد؟

541 المستجوب : أعرف.

542 **Interprète :** Je le sais.

543 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie. Est-ce que vous connaissiez cette personne avant

544 2012 ?

- 545 المترجم : طيب، شكرا. هل تعرف هذا الشخص منذ 2012؟
546 المستجوب : قبل 2012، لا أعرفه.
- 547 **Interprète** : Avant 2012 je ne le connaissais pas.
548 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous connaissez à peu près son âge, cette personne ?
549 المترجم : تعرف تقريبا عمره؟
550 المستجوب : [REDACTED]
- 551 **Interprète** : Il est dans la ... il est ... [REDACTED]
552 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est quand la première fois que vous l'avez vu, si vous en
553 souvenez ?
554 المترجم : إذا تتذكر متى رأيته أول مرة؟
555 المستجوب : رأيته مع [REDACTED]
- 556 **Interprète** : Je l'ai vu avec [REDACTED]
557 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc ça, cette première fois, c'était où ?
558 المترجم : أين كان ذلك أول مرة؟
559 المستجوب : لا اذكر.
- 560 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
561 **Intervieweur 1** : D'accord. Et à part être membre ou [REDACTED] vous savez ce qu'elle
562 faisait, cette personne ...
563 [00:35:06]
564 المترجم : و ... يعني
- 565 **Intervieweur 1** : ... à TOMBOUCTOU ?
566 المترجم : يعني بالإضافة إلى أنه عضو [REDACTED]، هل تعرف ماذا كان يعمل هذا الشخص في ... في تمبكتو؟ بالإضافة إلى ذلك؟
567 المستجوب : لم أراه إلا في هذا العمل فقط.
- 568 **Interprète** : Je ne ... je ne l'ai vu faire que ce travail-là.
569 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Et vous la voyez souvent à TOMBOUCTOU ?
570 المترجم : و هل كنت تراه غالبا في تمبكتو؟
571 المستجوب : دائما أراه يمر علينا، يسلم علينا.
- 572 **Interprète** : Je le voyais souvent. Il venait nous saluer ...
573 المستجوب : عند الشرطة.
- 574 **Interprète** : ... à la police.
575 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Et c'est quand la dernière fois que vous avez vu cette
576 personne ?
577 المترجم : متى رأيت هذا الشخص آخر مرة؟
578 المستجوب : [REDACTED]

Restreint CPI

579 **Interprète :** [REDACTED]
580 **Intervieweur 1 :** Oui. D'accord. Vous savez ce qu'elle fait maintenant ?
581 **المترجم :** هل تعرف ماذا يفعل هـ... الآن ؟
582 **المستجوب :** [REDACTED]
583 **Interprète :** Il est [REDACTED]
584 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
585 **Intervieweur 1 :** Ça c'est où ?
586 **Interprète :** ... [REDACTED]
587 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] si vous le savez ?
588 **المترجم :** لما إذا تعرف ...
589 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
590 **المترجم :** [REDACTED]
591 **المستجوب :** نعم.
592 **Interprète :** Oui.
593 **Intervieweur 1 :** Mm. D'accord.
594 **المترجم :** طيب.
595 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je ne vais pas m'aventurer à vous poser des questions sur la réunion
596 [REDACTED] parce que vous avez expliqué que vous ne vouliez pas parler des événements
597 [REDACTED] Et comme je ne connais pas les liens chez vous *[phon.]* ...
598 **المترجم :** سوف لن أغامر بسلي.. أن ... أس... طرح أسئلة لأنك قلت أنك لا تريد أن ترد على أسئلة
599 **المستجوب :** صحيح.
600 **Interprète :** C'est vrai.
601 **Intervieweur 1 :** OK. Donc je ne veux pas vous entraîner à parler des événements dont vous
602 avez ... dont vous ne voulez pas parler.
603 **المترجم :** سوف لن يعني ... أجعلك تتحدث على أحداث لا تريد الحديث عليها.
604 **Intervieweur 1 :** D'accord ?
605 **المستجوب :** صحيح.
606 **Interprète :** Oui. C'est vrai.
607 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc je veux vous dire si je vous pose une question qui porte sur des
608 événements plus récents, vous répondez d'abord *[phon.]* de plein gré.
609 **المترجم :** إذا سألتك سؤال على أحداث ربما ... يعني في المدة الأخيرة يعني ... ستجيب على السؤال يعني يا إما بإرادتك و طوعا. أوكي.
610 **Interprète :** OK.
611 **Intervieweur 1 :** Si vous avez des informations que vous souhaitez partager mais qui vous
612 incriminent pas *[phon.]*, donc, par rapport à ce que vous avez dit ... vous vous pouvez les donner
613 également.

Restreint CPI

- 614 **المترجم :** و إذا لديك معلومات تريد أن تشاركنا فيها ... مع الحرص على أنها لن تجرمك فطبعاً هذا يكون لك الخيار إذا أردت أن تجيب
615 عليها.
- 616 **المستجوب :** صحيح.
- 617 **Interprète :** C'est vrai.
- 618 **Intervieweur 1 :** Ce qui est important, c'est que votre droit de ne pas vous incriminer, et votre
619 droit de garder le silence, soient respectés à ce niveau-là.
- 620 **المترجم :** أهم شيء هو أنه حقك بالتزام الصق... الصمت و حقك بعدم تجريم نفسك فهمتني؟ يجب أن يحترم.
- 621 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 622 **Intervieweur 1 :** *[Incompréhensible, 00:38:50].*
- 623 **المستجوب :** صحيح.
- 624 **Interprète :** C'est vrai.
- 625 **Intervieweur 1 :** Donc je vais passer à une autre personne. Vous avez parlé de CHINGETTI.
- 626 **المترجم :** الآن هناك شخص آخر ذكرت الشنقيطي؟
- 627 **المستجوب :** إيه، عبد الله الشنقيطي.
- 628 **Interprète :** Oui. Abdallah CHINGUETTI.
- 629 **Intervieweur 1 :** Donc c'est celui que vous appeliez quelques fois cheikh ABDALLAH, dont nous
630 avons déjà parlé ?
- 631 **المستجوب :** و في بعض الأحيان ذكرته الشيخ عبد الله، و تحدثنا عنه.
- 632 **المستجوب :** صحيح.
- 633 **Interprète :** C'est vrai.
- 634 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous avez également parlé d'une personne qui s'appelle – je ne sais
635 pas si j'ai bien saisi le nom – [REDACTED] C'est cela ?
- 636 **المترجم :** و ذكرت شخص اسمه [REDACTED] أليس كذلك؟
- 637 **المستجوب :** صحيح.
- 638 **Interprète :** Oui, c'est vrai.
- 639 **Intervieweur 1 :** D'accord. C'est qui cette personne ?
- 640 **المترجم :** من هو هذا الشخص؟
- 641 **المستجوب :** [REDACTED]
- 642 **Interprète :** [REDACTED]
- 643 **المترجم :** [REDACTED]
- 644 **Interprète :** [REDACTED]
- 645 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 646 **المستجوب :** [REDACTED]
- 647 **Interprète :** [REDACTED]

Restreint CPI

648 [00:40:00]

649 [REDACTED] : المستجوب

650 Interprète : [REDACTED]

651 Intervieweur 1 : [REDACTED]

652 [REDACTED] : المترجم

653 [REDACTED] : المستجوب

654 Interprète : [REDACTED]

655 Intervieweur 1 : D'accord. Donc lui aussi est originaire de TOMBOUCTOU, c'est cela ?

656 المترجم : و هو من ... أصله من تمبكتو أليس كذلك؟

657 المستجوب : صحيح.

658 Interprète : C'est vrai.

659 Intervieweur 1 : D'accord, et vous la voyez souvent, cette personne, à TOMBOUCTOU ?

660 المترجم : و كنت تراه غالبا هذا الشخص في تمبكتو؟

661 المستجوب : أعرفه قبل، قبل 2012.

662 Interprète : Je le connaissais avant, avant 2012.

663 Intervieweur 1 : D'accord. Qu'est-ce que vous saviez de lui avant 2012 ?

664 المترجم : ماذا كنت تعرف عنه قبل 2012؟

665 [REDACTED] : المستجوب

666 Interprète : [REDACTED]

667 [REDACTED] : المستجوب : أعرفه

668 Interprète : [REDACTED]

669 [REDACTED]

670 [REDACTED] : المستجوب

671 Interprète : [REDACTED]

672 Intervieweur 1 : C'était quand ?

673 المترجم : متى كان ذلك؟

674 Intervieweur 1 : Quelle période ?

675 المترجم : في أي فترة؟

676 [REDACTED] : المستجوب : لا أستطيع ممكن

677 Interprète : Je me souviens pas bien si peut-être [REDACTED]

678 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce qu'on peut dire que c'est une personne que vous connaissez bien ?

680 المترجم : و يمكن القول أنه تعرف هذا الشخص جيدا؟

21
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0056-0008 – Track 1

Restreint CPI

714 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

715 **Intervieweur 1** : D'accord.

716 **المستجوب** : أعرف أنه كان 2012 يعني هرب و لكن بعدها لم ... لم نتقابل.

717 **Interprète** : Je sais que je l'ai vu en 2012, mais après ça je n'ai ... je ne l'ai plus revu.

718 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous l'avez plus revu depuis 2012. Est-ce que vous avez eu de ses
719 nouvelles ...

720 **المترجم** : لم تراه بعد ...

721 **Intervieweur 1** : ... depuis 2012 ?

722 **المترجم** : بعد 2012 هل لديك أخبار عنه بعد 2012؟

723 **المستجوب** : لا.

724 **Interprète** : Non.

725 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous savez pas où est cette personne aujourd'hui ?

726 **المترجم** : فأنت لا تعرف أين هو موجود هذا الشخص الآن؟

727 **المستجوب** : لا اعرف.

728 **Interprète** : Je ne sais pas.

729 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait. Je vous remercie, M. AL HASSAN.

730 **المترجم** : شكرا سيد الحسن.

731 **Intervieweur 1** : Il est 10 heures 28. Nous allons faire une petite pause à ce stade ... et
732 permettre à tout le monde de souffler.

733 **المترجم** : الساعة 10 و 28 دقيقة و سنأخذ فترة استراحة قصيرة للتنفس.

734 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.

735 [00:44:19. Fin de l'enregistrement]